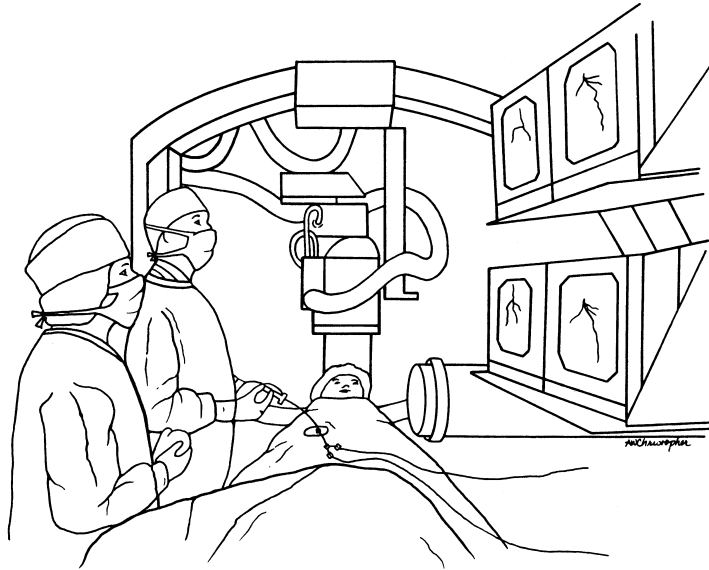


Heart Angioplasty



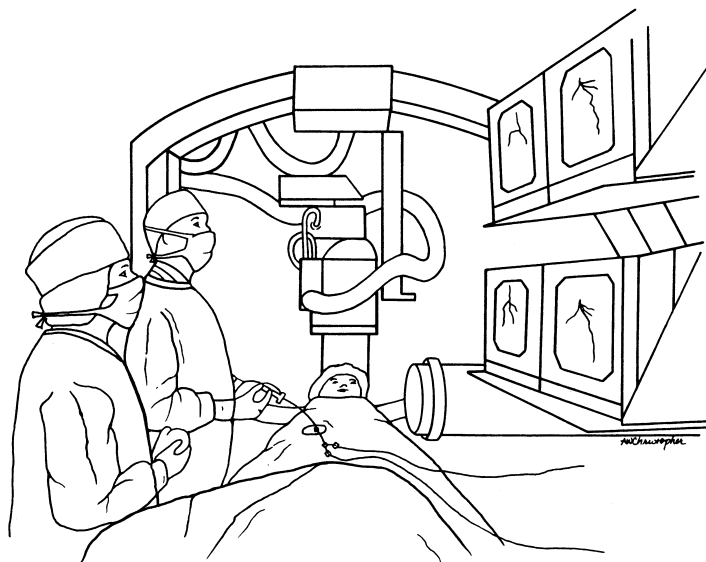
Heart angioplasty is also called coronary angioplasty, balloon angioplasty or PTCA. A catheter is used to open up narrowed blood vessels to the heart. Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A stent may also be placed. A stent is a spring like device that keeps the blood vessel open.

Arrive on time for your treatment. Plan to be here 4-6 hours. Angioplasty takes about 30 minutes. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG, and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your treatment.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the treatment. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you are allergic to any medicines or dyes.

Angioplastie cardiaque



L'angioplastie cardiaque est également appelée angioplastie coronaire, angioplastie ballon ou angioplastie transluminale coronaire par voie transcutanée (PTCA). Un cathéter est utilisé afin d'élargir les vaisseaux sanguins alimentant le cœur ayant subi une constriction. La constriction des vaisseaux sanguins peut provoquer des douleurs thoraciques ou une crise cardiaque. Un stent peut également être posé. Un stent est un dispositif ressemblant à un ressort qui permet de maintenir le vaisseau sanguin ouvert.

Arrivez à l'heure pour votre intervention. Prévoyez un créneau de 4 à 6 heures. L'angioplastie dure environ 30 minutes. Il est possible que vous deviez passer une nuit à l'hôpital. Prévoyez qu'un adulte de votre famille ou un(e) ami(e) vous ramène chez vous.

Préparation

- Votre médecin pourra vous demander de passer des examens comme une radiographie thoracique, un ECG, et des analyses de sang.
- Ne mangez et ne buvez rien, y compris de l'eau, après minuit avant votre intervention.
- Demandez à votre médecin si vous devez prendre vos médicaments le matin de l'intervention. Le cas échéant, prenez-les avec des petites gorgées d'eau uniquement.
- Informez le personnel en cas d'allergie à certains médicaments ou colorants.

Angioplasty. African French.

During Your Angioplasty

- You will wear a hospital gown and lie on a table.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- You will be awake. You may be asked to cough, take deep breaths or move your arms.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- The doctor numbs the site where the catheter will be put in. This may sting for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The lights may be turned down so the doctor can see the screen.
- The doctor puts a needle into a large blood vessel in the numbed site.
- The catheter is threaded into the needle, through the blood vessel and into your heart. The doctor watches the catheter movement on the screen.
- Dye is given. You may feel a hot flush or nausea for a few seconds. The dye lets the doctor place the catheter in the right spot to treat the blockage.
- The catheter has a balloon on the end of it. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open. The stent is a small, wire tube.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in your catheter site may stay in place for several hours.

Pendant votre angioplastie

- Vous porterez une chemise d'hôpital et serez allongé(e) sur une table.
- Une perfusion IV (intraveineuse) sera placée dans une veine de votre bras. On vous administrera des médicaments pour vous aider à vous détendre ainsi que des liquides par voie IV.
- Vous serez éveillé(e). On pourra vous demander de tousser, de prendre de profondes inspirations ou de bouger les bras.
- Des petites électrodes seront placées sur votre poitrine pour surveiller votre cœur. Pour les hommes, les poils du torse pourront être rasés.
- Un brassard à tensiomètre sera placé sur votre bras. Votre tension artérielle et votre débit cardiaque seront contrôlés régulièrement.
- Le site d'insertion du cathéter, votre aine ou votre bras, sera nettoyé. Pour l'aine, celle-ci pourra être rasée.
- Le médecin anesthésiera le site où sera placé le cathéter. Cela pourra piquer pendant quelques secondes. Après cela, vous devriez sentir uniquement une pression mais aucune douleur.
- Les lumières pourront être baissées pour que le médecin puisse voir l'écran.
- Le médecin insèrera une aiguille dans un gros vaisseau sanguin au niveau du site anesthésié.
- Le cathéter sera inséré dans l'aiguille, dans le vaisseau sanguin jusqu'au cœur. Le médecin observera le déplacement du cathéter sur l'écran.
- Un colorant sera injecté. Vous pourrez ressentir une bouffée de chaleur ou avoir la nausée pendant quelques secondes. Le colorant permet au médecin de placer le cathéter au bon endroit pour traiter l'obstruction.
- Le cathéter possède un ballon relié à son extrémité. Le volume du ballon est augmenté et diminué plusieurs fois afin d'élargir le vaisseau sanguin rétréci. Vous pourrez ressentir une pression thoracique mais celle-ci devrait disparaître rapidement. **Dites au personnel comment vous vous sentez.**
- Un stent pourra être placé pour maintenir le vaisseau sanguin ouvert. Le stent est un petit tube métallique.
- Un colorant sera à nouveau injecté pour vérifier le degré d'ouverture du vaisseau sanguin.
- Le cathéter sera ensuite retiré.
- L'aiguille placée au niveau du site d'insertion du cathéter pourra être maintenue en place pendant quelques heures.

Angioplasty. African French.

- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10-20 minutes so it does not bleed. A clamp may be put on for about 1 hour to hold pressure on the site. A bandage is put over the site.

After Your Angioplasty

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- Your leg or arm needs to be kept straight for about 6 hours to prevent bleeding.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- Your doctor will talk to you about your angioplasty results.

At Home

- Drink plenty of liquids to help your body get rid of the dye.
- Rest for 24 hours.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- You can take a shower.
- Do not take a tub bath for 1 week after your angioplasty.
- Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for any more redness, bruising or swelling.
- Do not drive for 2-3 days.
- Do not exercise, run, or lift objects over 10 pounds or 4.5 kilograms for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits.

- Lorsque l'aiguille est retirée, le vaisseau sanguin est fermé. Le personnel exercera une pression sur le site pendant 10 à 20 minutes afin que celui-ci ne saigne pas. Un clamp pourra être placé sur le site pour maintenir la pression pendant environ 1 heure. Un bandage sera placé sur le site.

Après votre angioplastie

À l'hôpital

- Le site d'insertion, votre pouls et votre tension artérielle seront régulièrement contrôlés.
- Vous pouvez boire des liquides clairs jusqu'à ce que l'aiguille soit retirée. Après, vous pouvez reprendre une alimentation normale.
- Votre jambe ou votre bras doit être maintenu droit pendant 6 heures pour empêcher les saignements.
- Il n'est pas rare que le site d'insertion du cathéter soit sensible ou présente un hématome.
- On pourra vous donner de l'oxygène et surveiller votre cœur pendant quelques heures.
- Un ECG ou des analyses de sang pourront être effectués.
- Votre médecin vous informera sur les résultats de votre angioplastie.

Chez vous

- Buvez beaucoup de liquides pour aider votre organisme à éliminer le colorant.
- Reposez-vous pendant 24 heures.
- Retirez le bandage de pression au moment du coucher et placez un bandage propre.
- Vous pouvez prendre une douche.
- Ne prenez pas de bain pendant 1 semaine après votre angioplastie.
- Ne grattez pas le site.
- Retirez le bandage du site lorsque vous vous douchez.
- Vous pouvez laisser le site à l'air libre ou placer un bandage propre dessus.
- Inspectez le site tous les jours pour vérifier la présence de rougeurs, d'hématomes ou de gonflements.
- Ne conduisez pas pendant 2 à 3 jours.
- Ne faites pas d'exercice, ne courez pas, et ne soulevez pas d'objets de plus de 4,5 kilogrammes (10 livres) pendant trois jours.
- Parlez avec votre médecin ou votre infirmière des autres limites de votre activité.

You should be able to return to normal activities in about a week.

Call your doctor **right away** if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, or tenderness at the site
- Drainage or warmth at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

Vous devriez pouvoir reprendre vos activités normales au bout d'une semaine environ.

Appelez **immédiatement** votre médecin si vous avez :

- Des saignements au niveau du site d'insertion qui ne s'arrêtent pas
- Des douleurs aiguës ou des picotements au niveau du site
- Un gonflement, des rougeurs, un autre hématome ou une sensibilité au niveau du site
- Un écoulement ou une sensation de chaleur au niveau du site
- Les mains ou les pieds froids ou pâles
- Des difficultés à bouger vos orteils ou vos doigts
- Un engourdissement ou une faiblesse
- De la fièvre ou des frissons
- Une confusion ou vous vous sentez moins attentif(ve).

Si vous constatez des saignements qui ne s'arrêtent pas ou une bosse qui grossit au niveau du site, **allongez-vous, faites pression sur le site et appelez le 911.**

Parlez avec le personnel médical si vous avez des questions ou des inquiétudes.

Angioplasty. African French.

11/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.